



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatorium Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filozofia Specjalność Filozofia Jednostka organizacyjna Wydział Filozoficzny Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 22FILFZS.22P.02316.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty podstawowe
Koordynator zajęć	Monika Bakke	
Prowadzący zajęcia	Monika Bakke	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 15, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	zapoznanie studentów z treściami programowymi
C2	przedyskutowanie zdobytej wiedzy
C3	praktyczne zastosowanie zdobytej wiedzy w praktyce translatorskiej

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna i rozumie typowe problemy związane z przekładem tekstu	FIL_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W2	Zna i rozumie konieczność odpowiedniego przygotowania do translacji tekstu filozoficznego	FIL_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W3	Zna i rozumie konieczność wyrobienia nawyku wnikliwej oceny tłumaczenia oraz kompetencji tłumacza	FIL_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W4	Zna i rozumie właściwe sposoby konstrukcji oraz edycji tekstu tłumaczonego w programach typu Microsoft Word, jego poprawne i efektywne formatowanie oraz przystosowywanie do wymogów edycyjnych w polskich i zagranicznych wydawnictwach	FIL_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W5	Zna i rozumie rolę znajomości tekstów anglojęzycznych w badaniach własnych	FIL_K2_W07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Student potrafi wykorzystać zdobytą podczas zajęć wiedzę do samodzielnego tłumaczenia tekstu naukowego z języka angielskiego na język polski (i/lub odwrotnie)	FIL_K2_U12, FIL_K2_U13	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Student jest gotów do podejmowania działań inspirowanych zdobytą podczas zajęć wiedzą i umiejętnościami	FIL_K2_K01, FIL_K2_K08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Przedstawienie typowych problemów związanych z przekładem tekstu (zachowanie stylu wypowiedzi, oddanie w języku polskim wyrażen idiomatycznych, problem interpretacji w pracy tłumacza, problem przekładu jako zagadnienie ściśle filozoficzne)	W1, W2, W3, U1, K1	Laboratorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
2.	Zrozumienie konieczności odpowiedniego przygotowania do translacji tekstu filozoficznego (badanie źródeł poprzez zdobytą w czasie zajęć umiejętność wyszukiwania źródeł za pośrednictwem Internetu przy wykorzystaniu współczesnych narzędzi technologicznych; umiejętność korzystania z dostępnych w Internecie translatorów wraz z rozpoznaniem jakości tłumaczonych słów/fraz/zdań/idiomów; rozpoznawanie wiarygodnych i naukowo wartościowych wirtualnych baz artykułów/książek/innych prac naukowych z zakresu badanej dziedziny; znajomość kontekstu filozoficznego tłumaczonego tekstu; zapoznanie z konieczną do przygotowania rzetelnego tłumaczenia literaturą pokrewną; zapoznanie z dotychczasową tradycją terminologiczną tłumaczonego tekstu w ramach konkretnego obszaru filozofii lub danego autora)	W3, W4, U1, K1	Laboratorium
3.	Wyrobinienie nawyku wnikliwej oceny tłumaczenia oraz kompetencji tłumacza; poszukiwania w bibliotekach oraz źródłach internetowych informacji o języku oryginału oraz sięganie do tekstu oryginalnego w celu weryfikacji terminologii	W4, U1, K1	Laboratorium
4.	Przedstawienie właściwych sposobów konstrukcji oraz edycji tekstu tłumaczonego w programach typu Microsoft Word, jego poprawne i efektywne formatowanie oraz przystosowywanie do wymogów edycyjnych w polskich i zagranicznych wydawnictwach (praca na przykładach dostępnych w ramach wolnego dostępu oraz udostępnianych przez UAM baz, jak PRESSto). Studenci na bieżąco w czasie zajęć wyszukują odpowiednie artykuły i wspólnie je analizują za pomocą udostępniania poprzez rzutnik ekranu komputerowego pod kątem konstrukcji czy edycji.	W3, W4, U1, K1	Laboratorium
5.	Wy tłumaczenie roli znajomości tekstów anglojęzycznych w badaniach własnych, w tym zwrócenie szczególnej uwagi na wyzwania nauki związane z kompetencjami językowymi oraz zrozumienie przydatności samodzielnego tłumaczenia i przygotowywania opracowań tekstu oryginalnego przy wykorzystaniu współczesnych narzędzi technologicznych w pracy filozofa	W2, W5, U1, K1	Laboratorium
6.	Dyskusje dotyczące zagadnień przedstawionych na zajęciach oraz praca translatorska wykonywana w oparciu o zalecaną literaturę przedmiotu	W1, W2, W3, W4, W5, U1, K1	Laboratorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Praca z tekstem

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	bardzo dobry (bdb; 5,0): student bardzo dobrze opracował tłumaczenie fragmentu tekstu naukowego z dziedziny filozofia dobry plus (+db; 4,5): student prawie bardzo dobrze opracował tłumaczenie fragmentu tekstu naukowego z dziedziny filozofia dobry (db; 4,0): student dobrze opracował tłumaczenie fragmentu tekstu naukowego z dziedziny filozofia dostateczny plus (+dst; 3,5): student prawie dobrze opracował tłumaczenie fragmentu tekstu naukowego z dziedziny filozofia dostateczny (dst; 3,0): student na poziomie dostatecznym opracował tłumaczenie fragmentu tekstu naukowego z dziedziny filozofia niedostateczny (ndst; 2,0): student nie opracował tłumaczenia fragmentu tekstu naukowego z dziedziny filozofia

Literatura

Obowiązkowa

1. Brzezicka B., Problematyka przekładu filozoficznego. Na przykładzie tłumaczeń Jacques'a Derridy w Polsce, PWN, Warszawa 2018
2. Becker H., Warsztat pisarski badacza, PWN, Warszawa 2013
3. Wolański A., Edycja tekstów. Praktyczny poradnik, PWN, Warszawa 2013

Dodatkowa

1. Stanford Encyclopedia of Philosophy, online <https://plato.stanford.edu/>
2. Wallwork A., English for Writing Research Papers, Springer, 2016

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Laboratorium	15
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FIL_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykorzystania posiadanej przez siebie wiedzy i posiadanych umiejętności uwzględniając potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego
FIL_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do planowania i inicjowania działań mających na celu rozwój badawczy lub zastosowanie wiedzy w kategoriach przedsiębiorczości
FIL_K2_U12	Absolwent/ka potrafi samodzielnie tłumaczyć z języka polskiego na wybrany język obcy własny tekst filozoficzny; posługiwać się językiem obcym na poziomie B2+ ESOKJ
FIL_K2_U13	Absolwent/ka potrafi samodzielnie tłumaczyć z wybranego języka obcego na język polski trudny tekst filozoficzny; posługiwać się w tym zakresie językiem obcym na poziomie B2+ ESOKJ
FIL_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie terminologię wybranej dziedziny filozoficznej w wybranym języku obcym z uwzględnieniem specyficznej dodatkowej terminologii